ADVERTENCIA

BODRE

EL EVANGELIO DE SAN JUAN.

DE JESUURISTO

En el Apocalipsis : se nos representan cuatro animales, rodeando al trono de Dios, semejantes à los que vió Exchiel en la vision de su carro : y aunque generalmente convienen los Padres y Expositores, que por dichos cuatro animales se símbolizan los cuatro Evangelistas sagrados; esto no obstante variau notablemente en la aplicacion que bacen de cada uno de ellos al carácter particular, que se nota en el principio de los cuatro Evangelios. Mas cuando llegan á hacer la del águila, toda la antigüedad, como de comun consentimiento y acuerdo, se la haceá san Juan. Porque remontándose sobre las mas altas nubes, y elevándose sobre las potestades de los cielos, y sobre todos los ángeles, llega del primer vuelo hasta el seno de Dios à contemplar la gioria dei Verbo, y la majestad del Unigenito, por quien fueron hechas todas las cosas. Los otros Evangelistas se ciñen á demostrar por los hechos la divinidad de Jesucristo : mas san Juan, queriendo principalmente refutar los errores de Cerintho, de Ebion, y de otros berejes, que reducian à Jesucristo à la condicion de puro hombre, demuestra que el Verbo era en el principio; esto es, que no empezó á ser, cuando se hizo hombre, sino que era yu notes que nacieso de Maria, y antes de todos los siglos, como Dios é Hijo de Dios de toda eternidad, y no como los demás hombres, que solo comienzan é ser, cuando pacen á este mundo. Los otros Evangelistas as aplicaron particularmente à dejar un testimenio de lo que Jesucristo había hecko como hombre : mas san Juan puso su principal mira en bacer conocer su divinidad à todo el mundo.

San Juan fué hijo de Zebedéo, y hermano de Santiago, llamado el Mayor. Su profesion era de pescador, empleo que estaba ejerciendo con su padre, cuando Jesucristo le llamó. Le distinguió tambien este Señor entre todos los apóstoles con muestras de singular cariño, y esto lo atribayen todos los Padres antiguos á la inocencia de vida y virginidad en que vivia. Despues de la ascension del Señor, prédicó el Evangelio en la Asia menor. Por esta causa fué desterrado por Domiciano á la isla de Pathmos, en donde escribió el Apocalípsis. Fué el último de todos, que publicó su Evangelio en edad muy avanzada; pues segun el testimonio de san Eplphanio , pasaba ya de los noventa años; y por consiguiente se infiere con bastante fundamento, que lo hizo despues de haber vuelto de su destierro en la Asia, cuyas iglesias goberno, y en donde escribió tambien tres cartas, que se comprenden en el número de las canónicas. Vivió basta el imperio de Trajano, y murió en Epheso, siendo ya de mas de cien años. Se dicc , que el original del Evangelio de san Juan, escrito de su propia mano, se veia todavia en Ephaso en el séptimo siglo, en donda se consarvaba con la mayor veneracion.

A123 01021(F)

When the state of the parties of the state o the transfer of the country by facility of the country transfer of the country of

The state of the s

and the state of t

Aren was supplied to a restrict to the supplied to the supplined to the supplied to the supplied to the supplied to the suppli

The second secon

² April Eurob bla em say, sur,

[&]amp; Chree, Alexand. pup fift, 886.

ADVERTERIVE

EL EVANGELIO DE SAN JUAN.

and the second of the second second second second or second of the second of the call man part and a principle of spingers and imprint the grap on what an photology which was the contract on proceedings of the photology above a photological and the second of the second o Percent and influences arises the rate after source; a single-part of the percent of the first form of the first percent percent percent percent of the first percent and seem at artist part of the off planty way down and the between day period behaviors or areal and the grade of the group of company of the grade for the grade for the and our and that are supplied to any test to be all and ready and the second of the se Let a continue from person or grandful terro no brong compare conditioning a trade of material.

See Jose for high day 20 MA, a second or after this formula of high at the problems and the Bright softe to payou safegue a few young deside y september on one dealer to good do be And the state of the state professor for the state of the described on a complete to the property of the man the section of th Practico et sus attal, carrie, leser pape mans, se vais foliario rafigires us el aspisito espa-no deste es conservola esa la el les viscosique.



SEGUN SAN JUAN.

CAPITULO L

El Verbo es Dios, visa y luz que alumbra à todo hombre. Por el fueron beches todas las casas, y el se biso hombre. Testimonio que da de él el finntista, diciento que no era digno de desalarje la correa de los gapatos, y confesandole por el Cardero, que quita los pecados del inundo. Por este y por otros testimonios, que da el Bantists, vienes & Cristo Andres, Pedro, Philips y Nothanael.

- erat apud Denm, et Deus erat Verbum.
- 2. Hoc erat in principio apud Deum.
- 3. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipsofactum est nihit, quod factum est,
- 4. In ipso vita erat, et vita erat lirx homi-
- 5. Et lau in tenebris lucet; et tenebræ cam non comprehenderunt.
- 4. In principio erat Verbum, et Verbum 1. En el principio era el Verbo 1, y el Verbo era con Dios 2, y el Verbo era Dios.
 - 2. Este era en el principio con Dios 1.
 - 3. Todas las cosas fueron heches por él: v nada de lo que fue hecho, se hizo sin él.
 - 4. En el estaba la vida 5, y la vida era la luz de los hombres .
 - 5. Y la luz en las tinichlas resplundece; mas las tinieblas no la comprendieron .
- 1 El Verbo, este es, la palabra interior de Dios, su subiduria, la imágen perfecta, que conocidados à si, forma de aj mismo i este Perko era unie todos tiempos : estaba con Dios de toda elernidad, como en su principio, siendo Dies el miamo, é igual en todo à aquel, de quien procede. Y est la palabra esa densta la eternidad del Verbo.
- 2 El Griego : πρὸς τόν ἀιόν, y el latino apud Deam, unos lo interpretan, y el Verbo em en Dias; otros can Dias; ctros carca de Dios. Y indas estas axpresiones indicau la distincion de la persona del Verbo de la del Padre, asi como la proposicion el Perbo em Dios, explica claramente la unidad de la esencia divina.
- a Esta Verbo en el principlo era con Dios. En esta proposicion resuma S. Juan las tres grandes verdades
- 4 Dies crió todos les ensas por su Verbo, que es su razon, su subiduria, y el divino modelo y prototipo, digumosio esi, sobre el que todas las criaturas fueron hechas. En algunos ródices se leia de este modo : Et sine ipro factum est nihil : quod factum est in ipso, nita erat, esp.
- 5 Otros leen : Bra vida,
- O No solamente es el principio de todas las crintures, sino con particularidad es vida y lue de nuestras almas. Toda la las y sabidaria que bay en les hombres, no es mas que un rayo, y una participación do la sabiduria do
- 7 Esta lus eterna respiandete en medio de los hombres ablamados en las tinieblas del error y del pecado. Primeromenta les alambas *intertormente* por la rezen y la concioneta que descubre à cada uno las obligaciones en quo se balla. Se ve pintada, y se luce como sensible en las criaburas, para que visado los hembras las obros de la sabi-

6. Fuit homo missus à Deu, cui nomen erat Joannes.

7. His venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumina, ut omnes crederent per flum.

8. Non grat ille jux, sed at testimonium perhiberet de lumire.

9. Erat lux vera, que illuminst omnem hominem venientem in hunc mundum.

10. "In mundo erst, et mundus per ipsum factus est, et mundus sum non cognovit.

41. In propria venit, et sui cum non receperunt.

12. Onotquot autem receperunt eum, dedit eis potestetem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus:

13. Qui non ex sanguinibus, poque ex vofuntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Dee nati sunt.

14. Et Verbum caro factum est, et habita-

6. Faé un hombre enviado de Dios !, que tenia por nombre Juan.

7. Este vino en testimonio, para dar testimonio de la luz a, para que crevesen todos por éla.

8. No era él la luz 4, sino para que diese testimonio de la loz,

9. Era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre, que viene à este mundo .

10. En el mundo cataba z, y el mundo por él fué hecho, y no le conoció el mundo". 11. À lo suyo vino, y los suyos no le recibie-

ron #. 12. Mas á cuantos la regibieron 10, les dió poder de ser hechos hijos de Dios, á aquellos que

creen en su nombre : 43. Los cunles son nacidos no de sangres, ni de voluntad de carge", ni de voluntad de varon 17, mas de Dios.

14. Y el Verbo fuè hecho carne 18, y habito

duria de Dios, se eleven si conocimiento del Crisdor. Mas los humbres ciegos por sus pasiones, no perciben ul conocen esta luz; a la monera que un ciego no ve la luz del sul, por mas brillantes que navie sus rayos hasta ses ojos. Puede tambien entenderse esto de la obscuridad y figuras de la Ley y de los Profetas, locante à las promessa de la vidat por Jesperisto, todo lo cual babia de ser disipado por la lux y respiandor dal Evongelio.

1 La mision de Juan foé autorizada con les milagras que sucadieron en so pasimiento, con su vida admirable, y ron la santidad de su doctrina. Marte. 121, 1. Manc. 1, 2.

2 Para annuciar á los hombres, que habia venido al mundo, el quo os resplandor de la gloria dal Padre, y los

3 Por su predicacion, y por les testimonios que daba de él.

4 No era aqualla luz increado, cierna, inmanas, que habjan munciado los profetas, aino el testigo, el pradicador el precursor de esta luz.

à Era el Verbo la luz verdadera.

6 Llama el Verbo les verdadera; porque lo es mucho mas perfectamente para les almas, que la las corporal рата іся спетроз.

7 El mundo : es una matenaclasis, cuando se repite una misma palabra, pero en diversa significacion. El mundo en el primer lugar algalifea la universidad de todos las cosas criadas, y en el último los hombres imples é

8 Autor de su encarnacion le llenaba fodo con su divinidad y amnipotencia, y encarnado estavo tambien presante en su humanidad a mas todo aquel grande número de hambres corrempidos, que solo procuraban satisfacer sus pasiones, insensibles é ingratos à su Grindor, no sacaron pingun fruto de la coplesa lus que les camunitaba.

9 Vino par su encarracion al mundo, que era propie obra suya : vino à la casa de Israel, flamada tantas vetes en las Escrituras : Heredad de Dios, posesion de Dios, pueble de Dios ; mas los Judios no le recibieren. S. Tao-

10 Y le reconccieron por su Redeuter y Salvador; les dió la prerogativa y el derecho de ser hijos de Dios, como hermanus de Jesucristo, y por consiguiente herederos de la ejema felicidad y esto no por uma generacion o parens testo carnel, sine por un pacimiento tado capiritual, que viene del Espirito de Dios, por el cual se corrigen las malas inclinaciones, se disipan les tinichias del alma, el corason se purifica y se enviende on vivas liames de antor divino : no por la circuncision, ni por el socrificio del Cordero Pascoul, sino por virtud del Bantismo del verdadero Cordero sacrificado en la crita.

11 Les patriarces y el reste de les Judies temphan muchas mujeres con el fin de tener muchos bijos, y de que por este medio as aumentare el pueblo de Israeli, y el número de los verdaderos adoradores del Señor.

12 Con el mismo fin desenban y procuraban que se hiciasan muchos prosélitos, para que llegando d sa israelitas, fuesen adoptados par hijos de Dios. Pero es may diferente lo que enseña el Evangelio para adquirir semejante adopelon y probljamiento

13 Se hizo bombre : El Evangelista dice , que so hizo carne, y no hombre : primeramente para distinguir mas claramente les des naturalesses en Jesseristo : en segundo lugar para mostrarmos la bandad y caridad sumensa de Dies, que se digué temar la percion mas vil y abatula que hay en el herabre : y últimomente para proporcionar la medicina à la cualidad de la anfermedad. So visito de nuestra caras, para senor por este medio aquella porcion del hombre, que el pecado de Adam había vicindo y corrempido. Se him corne, no inculando su sar, ai convintiendo el Verbo co corne, sino tomando la naturaleza humano, y unicadola eso la divina, de tal manega, que esta natura-

a Matth, m, 1. Marc, 1, 2, - 5 infrå m, 19. - c Heb. 31, 6. -d Matthe s, 10. line, m, 1.

vit in nebis : et, vidimus gloriam ejus , gio- entre nosotros 1 : y vimos la gloria de ét 2, gloria et veritatis.

45. Joannes tealimonium perhibet de ipso, post me venturus est, ante me factus est; quia prior me crat.

16. " Et de plenitudine ejus nos omnes nocepimus, et gratiam pro gratia.

17. Quia lex per Movsen data est : gratia, et veritas per Jesum Christum facta est,

18. 5 Deum nemo vidit unquam : Unigeravit.

19. Et hoc est testimonium Joannis, quando et Levitas ad eum ut interrogarent eum : Tu y Levitas à proguntarie : Tû ; quién eren 19? quia es?

20. Et confessus est, et non negavit : et confessus est : Quia non sum ego Christus. no soy el Cristo 13.

riam quesi Unigeniti à Patre, plenum gretise, como a de Unigénito del Padra 4, lleno de gracia y de verdad .

15. Juan da testimonio de él, y clama, dielenet clamat dicens : Hic crat, quem dixi : Qui do : Este era el que yo dije : El que ha de vegir en pos de mi, ha sido engendrado 6 antes de mi: porque primero era que yo .

16. Y de su plenitud i rechimos nesotros todos, y gracia por gracia *.

17. Porque la ley fué dada por lioysés : mas la gracia, y la verdad fuè hecha por Jesucristo 10

18. A Dios nadie la viò jamas : El Hijo Unigénitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse ouer- nito, que está qu.el seno del Padro, él mismo lo " ha declarado.

19. Y este es el testimonio de Juan, cuando miserunt Judei ab Jerosolymis sacerdotes los Indios envisron á él de Jerusalém sacerdotes,

20. Y confesó, y no negó : y confesó : Que yo

lexa humana subsista en la Persona del Verbo, se donde resulta, que es una sola la Persona del Hombre Dios, permaneciendo cotera y perfecto la escueia , y las propiedades da una y otre naturaleza, S. Thomas,

I Vivio y converse entre nesotres, como uno de nesotres,

2 Las señales y efectos de so majestad divion en sus milagras, en su transfiguracian, es su poder, en su sabiduria, y en su caridad infinita,

à Como; este es, del verdadero Unigenito del Padre; porque aquella particula como, es de confirmacion y de definicion indubitable. S. Cauys. Ó tambien puedo interpretarse, digua , ó como encresponde al Unigenito de Pitos.

4 Gioria, anal convenia al Rijo Unigenito del Padra, no caduca ni terrena, alno gioria de santidad, de justi-

ala, de verdad, de gracia y de milagros à Estas palabras se debug referir à les precedentes : Y habité en nosotres lleme de gracia , para curerrors de muestros pecados, y colmiernos de sua dones. Llevo de perded , para disipar muestras imieblas , inatrayendonos en su santa ley, d impirandonos las reglos poros de su Evangelio.

6 El Gricgo Tiposa, gentius est, del verbo propos, gigno, fué engendrado ab esterno por Blas en Padre, Aunque yo he sido el primero, que os he pradicado, no ereais, que soy mayor, antes infinitamente inferior al que es rendrá à predient después. Porque este de toda eternidad antes que ya, S. Cantsout. Otros lo rederan al nocimiento, porque Juan mació seis injesci antes que lesucristo.

? El Griego : Beorre, está en vez do necresos. Primero, no el lo consideramos segun la humana generacion , nino segon la divina. Y aun segon la humana, et primoro por la embencia de la nuteridad y dignidad.

8 Jesacristo lieno de gracia y de verdad , es el principio y fuenta de todas has gracias , que son dadas á los hambres.

U En vande la lay antigua, que are un benedicio de Dios , y una gracia , aunque estáril por si misma para la salud, homos recibido la abundante y fecunda de la ley nueva.

10 Muyaës, ministro dei antiguo Testamento, promulgo solemnemente una ley, en la cuel tudas las coremonias no eran mm que sembras y figuras, que descubrian al hombra las obligaciones, que tenia; pero sin darle socorres pere compliries. Mes Jesuccisto, mediador del puevo Testapumto, substituyendo la verded à las figuras, nos he dade un espiritu de gracia, que nos hace amar y cumplir la ley, San Acceria.

11 Magon hambre mortal, ni son el mismo Hoysés pudo con sus propies fuerzas concer el ser de Blos, y particalarmente el mas sublime do sus misterios, la Trividad da las divinos Personas. El Unigonito del Padre, que está en su seno, esto es, que de toda eterpidad está unido con el Padra , y en engendrado de su substancia, como un rayo de lux, que produce el col. y que subsisiendo personalmente, vé en el seno de su Podre todos los seuretos, y tedes los teseros de la divinidad , manifesté à les hombres , y en su misma persona representé les caractères de la esencia divina, y nos enriquecis y alumbré con una nueva y no secsiumbrada los neares de las cours divinos.

12 Esto puede referirse al v. 7, y al v. 15, Los Judías , el Synedrio, d conclito de los Judios Iné quien envió à Juan este dipaticion. Sabian por las Escritores, que era aquel el ticcopo de la venida del Mesias; sabian por tradician lundada en las mismas Escrituras , que al Mesjas estaba reservado on Bautismo , como caráctor propio do su mistan : y habiendo vido el nacimiento, la vida, la mantidad, el Bantismo de Juna, recurriston à el, para reconocerla por Mesias : mas la divina Providencia dispuso, que oyesen de su misma boca, quien era el Mesias, y que se lo mostrase con el dedo.

10 Esta repeticion del santo y humilde Precursor puño desengañar à les diputades.

a l-Timoth. vt, 17 .- 6 1 Jeann. Iv, f2. 1 Timoth. vt., 16.

21. Et interrogaverunt eum : Quid ergo? tu? El respondit : Non.

29. Dixorunt ergò ei : Quis es , ut responsum demus his, qui miserunt nos? Quid dieis

23. Ail : " Ego vox clamantis in deserto : pheta,

24. Et qui missi fucrant, erant ex Phari-Santa.

25. Et interrogaverunt cum, et dixernat neque Elias, neque propheta?

26. Respondit els Josones , dicens : b Ego baptizo lo aqua : medius autem vestram stetit, quem vos nescitis.

27. º Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me facius est : cujus ego non sum 28. Hae in Bethania facts sunt trans Jor-

danem, ubi erat Joannes baptizans. 29. Altera die vida Joannes Jesum venien-

tem ad, so, et sit : Ecce Agnus Del, ecce qui tollit peccatam mundi.

30. Hie est, de quo dixi : Post me venit vir, qui ante me factus est ; quie prior me erat.

31. El ego nescicham eum, sad ut mani-

21. Y le preguntaren : ¿Pues qué cosa? ¿Eres Elias es tu? Et dixit : Non sum. Propheta es tú Elias '? Y dijo : No soy. ¿ Eres tú el profeta ?? Y respondió : No.

22. Y le dijeron : ¿Pues quién eres , para que podamos dar respuesta á los que nos han enviado? ¿ Qué dices de lí mismo?

23. El dijo: Yo soy vox del que clama en el Dirigite viam Domini, siont dixit Isalas pro- desierto : Enderezad el camino del Sonor, como dijo Isalas profeta.

24. Y los que habian sido enviados, eran de los Phariséos .

25. Y le preguntaron, y le dijeron . ¿ Pues porel : Quid ergò baptizna, si tu non es Christua, qué bautizna, si tú no cres el Cristo, ni Elias, ni

> 26. Juan les respondió, y dijo : Yo bantizo en acoa : mas en medio de vosotros estuvo, à quien vosotros no conoceis 4.

27. Este es el que ha de venir en pos de mi. que ha sido engendrado antes de mi a : del cual dignus nt solvam ejus corrigiam calceamenti. yo no soy digno de desatar la corres del zapato.

18. Esto aconteció en Bethenia de la otra porte del Jordán , en donde estaba Juan bautizando.

20. El dia siguiente vió Juan à Jesus venir à él, y dijo : Bé aquí el Cordero de Dios, hé aqui el que quita el pecado del mundo 7.

30. Este es aquel, de quien yo dije : En pos de mi viene un varon, que foé engendrado antes de mí : porque primero era que yo.

31. Y vo no le conocia a, mas para que sea

1 Como los Judios sablan por las Escrituras , Mataca, rv, 5, que Ellas vendria antes del gran dia del Señas, confundiendo la segunda venida con la primera, la preguntaron si era Elfas ; y el santo Precursor los desengado

2 Segun el lestimunio del Charaberono, de S. Cruno, y de Toropantacro, los Hebréca fondados en el citado lugar de Malaceias, que interpretaban mai, cretan, que además de Elms, debia preceder á la veniña del Mesias otro profeta semejante à Moyséa, y le aplicabon les polsbres del Denter. xvn., 15, que deben entenigres de Jesocristo. Por esto le preguntan, si em aquel profesa, que debia preceder al Mesias : y Juan les responde, que no; este es, en el mismo sentido en que la preguntaban , y ani en el Griego , à specimie, el articulo è es enfatien : como si dijuran : eres tá el profeta en viado de Dios.

3 Eron de la secta de los Phariséos , como la mayor parte de los que componisa el Synedvio.

4 MATTE, 11. Estavo, y se hallo en medio de vosotros, aunque vosotros no la conocela, el cual os bautinará. en el Espiritu Santo.

5 Véase la pota al v. 15.

S Algunos quieren, que teans sen cerca del Jordan, y no se la cira parte : porque la Bethania ne estaba à la atra parts del lordan, sino de esta, d' autea de pasarle, Vesse Masc. III, B, y X, 1. Deuter. 1, 1. Isai. IX, I. MATTH. MIV, 22. En el Griego se les Esbacapa, Bethadare, Otros quieren , que hoblese otra Bethania á la otra parte del Jordan, vecino al lugar, por donde posaron los Israelitas pora entrar en la tierra de Chancon , y que per esta ruson se llumó Bethabura; esta es, ousu del trânitio. El Charecerono, Tazoranzago, Duicenes, y otros graves antores, sienten, que se debe suplir Bethabara.

7 En estas palabres bizo alusion al Cordero Pascual que debia ser escrificado segon la ley de Hojada, y tomhien i lo que habia dicho el profeta Isaias 1210, ?, que seria llevado à la muerte como una corja, y que estaria en silencio, y mude, como un cordero delante de aquel, que le está trasquilando, S. Consenst. Un Cordero, per quien nos seria dada la victoria sobre el pecado, que es el aguijon con que la muerie nes babia herido. I coriath, xv, 50, 57. Poede ser tambien aluaivo al sacrificio perenne, que mabana y tarde se ofrecia per les pecados de todo el puebla. Dise pecado en singular, porque vivo principalmente á quitar, y librarmos del perado original, que es el que en el primer hambre perdió à todos sus hijos, y de él tienen, y han tenido principie tuéns las demás pecados del munio, S. TROMAS.

8 Personalments, y de vista. Asi lo hubia dispuesto la divina Providencia, para que su testimenio faces de

α Isai, m., b. Matth., m., S. Marc. t, 2. Luc. m., 4. - b Morth., m., 11, - c Murc. t, 7. Luc. m., 16. Actor. 1, 5; Kr, 16; KIK, 4.

festetur in Israel , propteres veni ego in aqua manifestado en Israel , por eso vine yo á bautibaptizans.

92. Et testimonium perhibuit Jonnes, diquasi columbam de codo, et mansit super

33. Et ego nesclebam eum : sed qui misit me baptizare la aqua, ille mibi dixit : Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hie est, qui baptizat in Spirita Sancto.

34. Et ego vidi : et testimonium perhibui , quia bic est Fillus Del

33, Alterà dio iterum stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.

36. Et respiciens Jesum ambulantem, dicit : Ecce Agous Det.

37. Et audierunt eum duo discipuli loquonlem, et secuti sunt Jesom.

38. Conversus autem Jesus, et videns cos sequentes se, dicit els : Quid gumritis ? Qui dixerunt ei : Rabbi (quod dicitur interpretatum Magister) uhl habitas ?

39. Dicit els : Venite, el videte. Venerunt. et viderunt obt maneret, et apud eum manserunt die illo : born autem crat quasi decima.

40. Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus, qui audierent à Joanne, et secuti fuerant eum.

41. Invenit hic primom fratrem soom Simovem , et dicit ei ; Invenimus Messiam, (Quod est interpretatum Christus.)

42, Et addunit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon flius Jona : ta vocaberis Cephas, quod interpretatur Cephas, que se interpreta Pedro.

43. In creationm voluit exire in Galileam, et invenit Philippum. Et dicit ei Jesus : Se- d Phelipe. Y Jesus le dijo : Sigueme. quere me.

44. Erat autem Philippus à Bethsaids, civilate Andrew, et Petri.

45. Invenit Philippus Nathanael, et dicit ei; Quem scripait Movses in lego, at * prophetes, invenimus Jesum illium Joseph & Nazareth.

46. Et dixit ei Nathanael : A Nazareth potest

zar en ogua,

33. Y Juan dió testimonio, diciendo : Que vi cens : A Quia vidi Spiritum descendentem el Espiritu que descendia del cielo como paloma, y reposó sobre él.

> 83. Y yo no le conocia : mas aquel que ma envió á bautizar en agon, me dijo : Sobre aquel que tà vieres descender el Espirita, y reposar sobre el, este es el que hautiza en Espiritu San-

34. Y yo le vi : y di testimonio, que este es el Hijo de Dios *.

35. El dia siguiente otra vez estaba Juan , y dos de sua discípulos.

36. Y mirando á Jesus que pasaba, dijo: Hé aqui el Cordero de Dios.

37. Y lo oyeron hablar dos do sus discipulos. y signieron á Jesus.

38. Y volviéndose Jesus, y viendo que la seguian, les dijo : ¿ Qué bescals ? Ellos le dijeron : Rabbi (que quiere decir Maestro) ¿ en donde mo-

39. Lea dijo : Venid, y vedlo. Ellos fueron, y viaron en donde moraba, y se quedaron con ól aquel dia : era entonces como la hora de las diez 3,

40. Y Andrés hermano de Simón Pedro era uno de los dos, que habían pido decir esto á Juan, y que habien seguido á Jesus.

41. Este halló primero á a sa hermano Simón, y le dijo : Hemos ballado al Mesias (Que quiere decir el Cristo.)

42. Y le llevó á Jesus, Y Jesus le miró, y dijo 4: Tú eras Simón hijo de Joná : Tú serás liamado

43. El dia siguiente quiso ir à Galiléa, y halló

44. Era Phelipe de Bethsaida, ciudad de Andres, y de Pedro.

45. Phelipe balló á Nathanaél, y le dijo : Hallado hemos à squel, de quien escribio Moyses en la ley, y los profetas, é Jesus el hijo de Joseph el de Nazaréth !.

40. Y Nathanael le dijo : ¿ De Nazaréth poede

i El texto griego expresa el artículo el Hág, à bió, 705 bio, del Dios,

2 Cuatro horas despues de mediodía, supoutendo, que esto sucederia por tiempo del equinoccio, Euchos Pafres é Intérpretes al mies, que se quedaron con Jesucristo lo que faltaba de aquel dia, y de la moche signicata.

8 El Griego e abprious sures mal res, este fué et primero, que halló à su hermano Simón.

4 Cou esto le dio una prueba dusa divina luz, pues le dijo su nombre, y el de su padre, sin que ninguno le habiese habiado antes de el ; y lo mudó el nombra, como echando los fundamentos de lo grande ubra , para la que

à Quiere detir : Hemos hallado al Marias prometido en la ley, etc. El Griego : rès ànà sal'apiz, aquel de Nusaretà. Sesus nació en Bethishem, pero se crió en Nazareth, y en la opinion del pueble era tenido por hijo de

a Matth. m, 16. Marc. s, 10. Luc. m, 22. - 5 Genes, new, 10. Denter, xvar, 12. - e Isat. ne, 10; new, 8. Jorem. xxiii, 5. Esech. xxxiv, 22; xxxvii, 74. Daniel. 22, 24, 25.

aliquid bonl case? Dicit ei Philippus : Veni, haber cesa buena i ? Phelipe le dijo : Ven, 🛊

47. Vidit Jesus Nathanaël venjentem ad so, et diels de eo : Ecce verè israclita, in quo do-

48. Dicit ei Nathanael : Unde me nosti ? Respondit Jesus, et dixit ei : Priusquam te Philippus vocaret, cim esses sub ficu, vidi

49. Respondit ei Nathannel, et nit : Rabbi, tu es Filius Del, tu es Rex Israël.

50. Respondit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sab fica, credis : majus his vide-

64. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis,

véclo 2.

7. 4Vió Jesus á Nathapaél, que veula á huscarle, y dijo de él : Hé aqui un verdadero igraelita, en guien no bay engaño a.

48. Nathanael le dijo : ¿ De donde me concces ? Respondió Jesus, y le diju i Antes que Phelipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuers 1, to vi

49. Nathanael le respondió, y dijo : Maestro. tú eres el Hijo de Dios, tú eres el roy do Israél.

50, Jesus respondió, y le dije : Porque te dije : Que te vi debajo de la higuera, croes i mayores coses que estas verás.

51. Y le dijo : En verdad, en verdad ce dien . videbitis cœlum apertum, et Angelos Dei es- que verêis el cielo abierto, y los Angeles de Dios cendentes, et descendentes supra Filjum ho- subir, y descender sobre el Hijo del hombro .

CAPITULO II.

Primer muagro que him el Señor, convirtiendo el agua en vino en las hodas de Cauá, á las que fad convidado Pass à Capharnaum, y de aqui à Jermaism, doude echo de templo à los que traficaban en él. Le piden fos Indios un milagro, y les anuncia el de sa resorreccion bajo de una paraboja que no enticuden. Obra vario milagres por los cuales muchos se conviscion.

1. Et die tertia nuptim factm sont in Cana Galilæa : et crat mater Jesu ibi.

2. Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad nuptias.

3. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum : Vidum non habent,

4. Et dicit si Jesus : Quid mihi, et tibi est mulier ? nondum venit hora mea.

1. Y de alli á tres dias se celebraron mas bodas en Cana de Galiléa " ; y estaba alli la Ma-

2. Y fué tambien convidado Jesus, y sus discípulos à las budas.

3. Y llegendo à faltar vino 1, la Madre de Jesus le dies : No tienen vino.

4. Y Jesus le dijo : Mujer, ¿qué nos va ú mi, y à li º ? sun no es llegada mi hora 10.

1 Esto lo decia conferme à la idea general, que se tenia de esta ciudad, que estaba an grande descrédito entrelos Judios : y tamblen porque tenlendo conocimiento de la profecia , que habiaba del Mesius, sable , que el que fable de mandar en Israel, habia de anlir de Bethlehem. Micheas v. 2.

2 Phelipe, no queriendo entrar en disputas con Nathannel , le respondid : Ven, y la veras por ti mismo : y vien-

dole por tua ojus, quedarás convencido de la verdad que te digo. a De un corason recte, y lleno do sinceridad y de candor.

4 El Señor, sin detecarso à probar 4 Nathouael, que un era do Nazareth , sino de Bethiehum , como los profetas lo bablen suunciado, le da lugar à reconcer su divinidad cea obra uneva prueba : porque le hizo ver, que estaba presente en madio de clios, cuando creian estar solos. Y esto le bastó a Nathanael.

5 Esto hace alusion á la escala mistoriosa de Jucob, Jesucrisio habia aqui de lo que lubia de sucades en sure-

surrection, y sobre todo en sú escension. Otres creso, que este se debe entender del juicio final. 8 Despues de haber llegado à aquella tierra. Cap. 1, 29, 43.

T Estaba esta en la tribu de Zabalón al Norte del Thallór á tres leguas de distancia ; y la distingue así de atra Caná de los Sidonios, que perteneola á la tribu de Aser, Joses arx, 28. s Ó porque había macha gents, é parque celebrandose las hodas por especie de echo dias , habían passito ya

p Como estaba para hacer una obra, que era propia de Dios, parece da muestras de desconcer á la Hadre, que le habia engundrado segun la carne; para que por aqui entendesen todos, que además de aquello que se descubria en su exterior, habia en el otra cosa quo no parecia , y à la que debia extenderse la fe de aua discipulos. La prucha de esta verdad, esta re, del ser divina, qua so ocultaba en Jesneristo, debia ser la pradigiasa conversion del

19 El memento decretado por mi Padre, para comensar ys a probar ani misiou con mitagros. Esto lo pudo decir, porque aux no habla llegado à neticia da los convidados la falta que habla del vino, lo que exemetes rio para que quedasen convenciões del unitagro, y del poder divino con que lo hacia. Sas desavecer. Otros lo caplican de

5. D'eit mater ejus ministris : Quodeumque dixerit vobis, facite,

6. Erant autem ibi lapidem hydrlæ sex posite secundum purificationem Judæorum, capientes singula metrelas binas vel ternas. 7. Dicit eis Jesus . Implete hydries aqua. Et

impleverunt eas usque ad summum. 8. Et dicit cis Jesus : Haurite nunc, et ferte

architriclino. Et tulerunt. 9. Ot autem gustavit architrickinus aquam vinum factem, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui bouserant aquam : vocal sponsum architriclinus,

10. Et dicit ei : Omnis homo primum vinum bonom ponit : et chm inebriati fuerint, tene id, quod deterius est : tu entem servasti bonum vinum usque adhue.

11. Hoc feet initium signorum Jesus in Cano Calilme : et manifestavit gloriam suam, et crediderent in com discipuli ejus.

12. Post boo descendit Capharnaum ipse, et mater eins, et fratres eius, et discipuli eius : et ibi manserunt non multis diebus,

13. Et propè erat Pascha Judzeorum, et ascondit Jesus Jerosolymam :

14. Et invenit in templo vendentes boves',

5. Dijo la madre de él á los que servian : Haced cuanto él os dijere 1.

6, Y babia alli sels hidrias de piedra a conforme á la purificacion de los Judios, y cabian on cada una dos ó tres a cántaros.

7. Y Jesus les dijo : Llenad las hidrias de agua. Y las Henaron hasta arriba.

S. Y Jesus les dijo : Sacad ahora, y llevad al maestresala 4. Y lo llevaren.

9. Y luego que gustó el maestresalu el agua hecha vino, y no sabia de donde era, aunque los que servian lo sabian, porque habian sacado el agua : llamó al espeso el maestresala,

10. Y le dije : Todo hombre sirve primero el buen vino : y despues que han bebido bien s, entonces da el que no es tan bueno : mas tu guardeste el huen vino hasta ahora o.

11. Este fué el primer milagro , que hizo Jesus en Cana de Galiléa : y manifesto su gloris . y creyeron en él sus discipulos .

12. Despues de esto se fué à Capharmum él y su madre, y sus hermanos 10, y sus discipulos ; y estuvieron alli no muchos dias.

13. Y estaba cerca la Pascua de los Judios, y subió Jesus á Jerusalém :

44. Y halló en el templo 11 vendiendo bucyes,

esta otro modo : sun no es llegada mi hora, la da mi muerta : tiempo hay bastonte pora hacer conocer con maravillas de mi divipo poder el ministerio, de que me ha encargada mi Padre : sin embargo condescendió con los desens de su Madre; baciendo un milagro, por no hiceria pasor por la confusion de hoterio pedido inútilmente.

1 Esto prueba la grando fo de la Virgen. No se dió por ofendida , ni se acobardo por la respossta del Rijo ; antes bien liens de una justa y humildo confianza, coando parecia que no quedeba lugar para teneria, habid y dio órdenes, como que estaba ciarla y asegurado del miligro, que al parecer le hebio sido negado. El primer milegro que hito Jesuccisto fué por la latercoalon de Maria , para que por aqui entradiésemos, que pues el Eterno Padre quiso, que por ella recibiésemos é au mismo Hijo Unigênito, en quien nos dió todas las casas; queria tambien, que por su mediacion nos vintesen de él todas las gracias.

2 O tinajuelas de agon, que estaban destinadas para las purificaciones, esto es, para lavarse las manos , y ann para les vestjes que servian al convite. Matra xv. 2. Manc. ver, 4. No sin misterio advierte el Evangelista , que las seis hidrige, è linejillas è cantaros estaban alli para Benerlas de agua, para purificuse, è lavarse los convidados las manos, segua las ceremonias y costumbre da los Judios, à fin de quitar à les circunstantes, y mas à les incrédiules de los tiempos venideres, toda ocasion de tergiversar esta maravilla da Jesucristo. Porque si se hubbera servida de tinajas en que antes hubiera hubido vino , querrian decir que con las beess à madra anterior se babla conventido at agua en viuo. Y por lo mismo en la Vulgata está bien conservada la palabra griega údeja, cuya etimologia es como, aqua, como destinacias para tener agua. Y sin duda con el mismo un de que los circupstantes vieran mas claramente el milagro, advierts el Evangelista en al v. 7, que llenaron las hidrias de agua usque adsummuni, hasta arriba,

3 La metreta, ó cúntaro era una medida áfica, que corresponde al cado de los Hebréos; mayos que la nafara romana, y pesaba como unas cinenenta y selalibras ; y por consiguiente cada hidria contenia por lo menos da ninco a siete arrobas.

4 Architriclinus quiere decir princeps trium lectorum; gorque los antiguos usaban de tres lechos en sus convitac, uno para el amo, otro para el ama, y si tercero para el que convidaban só para el huésped : esta squel é cuyo cargo estaba el gobierno, y disposicion de la flesta ó hanquete. Se llemuba también rex, aut princeps

6 MSC E pues que fueren bendos. En trase hebren inebriari no es propintemente embelagarse, sino beber hien. t La costumbre co samejuntes festines era servir al principio el mejor vino, y come no sabia de donde había venido aquel tan execiente, se le quejó, de que contra la costumbra recibida en los bunquetes, le habia reservado pa-

7 MS. Este fué el compezamiento de los miraglos de Jesu en Cand de Caliléa.

B Esto es, su divinidad, y el absoluto poder que tenia sobre todas las cristuras.

O Se arraigaron mes en la fe del Mesias, viendo un milagro tan estupendo obrado por el.

10 Los Habreos liamaban hermanos á todos los parientes.

11 En uno de los patios del templo, que probablemente se cros fué el que se liamaba de los Gentiles. Véase S. MATHEO XX1, 12.

CAPITULO III.

281

15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiet boyes, et nummulariorum effudit æs, et mensas subvertit.

46. Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hine, et notite facere domum Patris mei, domum negotistionis.

17. Recordati sunt verò discipuli cjus quia scriptum est : * Zelus domûs tuas comedit me. 48. Responderunt ergò Judæi, et dizerunt

ci : Quod signum ostendis nobis quia hæc faois?

19. Respondit Jesus, et dixit eis : Solvite templum hoc, et in tribus diebus excita- templo, y en tres dias lo levantaré ". bo illud.

20. Dixcrunt ergo Judæi : Quadraginta et in tribus diebus excitabis illud?

21. Illa autem dicebat de templo corporis

22. Cum ergò resurrexisset à mortris, recordsit sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat. dixit Jesus.

23. Cum autem esset Jerosolymis in Pasejus, videntes signa ejus, quæ facichat,

24. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, cò quòd ipse nosset omnes.

25. Et quia opus di non crut ut quis testimonium perhiberet de homine : ipse enim sciebat quid esset in homine.

et oves, et columbas, et nummularios seden- y ovejas, y palomas, y á los cambistas senta-

15. Y haciendo de cuerdas como un azote, los culis, omnes ejecit de templo, oves queque, cehó á todos del templo, y las ovejas, y los busves. y arrojó por perra el dinero de los cambistas, y derribó las mesas,

16. Y dijo à los que vendian las palomas : Ouitad esto de aqui, y la casa de mi Padre no la hpguis casa de tráfico .

17. Y se acordaron sua discipulos, que está escrito : El zelo de tu casa me comió.

48. Y los Judios le respondieron, y dijeron: ¿ Qué señal nos muestras, de que baces estas co-888 37

19. Jesus les respondió, y dijo : Destruid esta

20. Los Judios le dijeron : ¿En cuarenta y seis sex annis adificatum est templum hoc, et tu años fué hecho este templo , y tú lo leventurás en tres dias?

21. Mas el hablaba del templo de su cuerno.

22. Y cuando resucitó de entre los nuertos, se acordaron sus discipulos, que por este lo decia, et crediderunt Scripturse, et sermoni, quem y creyeron à la Escritura , y à la palabra , que dijo Jesus.

23. Y estando en Jerusalém en el dia solemna cha in die festo, multi credideront in nomine de la Pascua, muchos creveron en su nombre, Viendo los milagros que bacia.

24. Mas el mismo Jesus no se flaba de ellos, porque los conocia á todos",

25. Y porque él no habia menester, que alguno le diese testimonio del hombre : porque sahia por si mismo lo que habia en el hombre .

1 MS. De Merchandia.

2 Marth. 12vi, 61, 713vu, 40. Marc. 1v, 58. Esto es, que fienes autoridad pora hacer esto, como el Cristo d

8 El imperativo solvite, destroid, derribad, està puesta por el fotoro solvetis, destrutréis. Les Judios creyeron que hoblaba del templo material, que habin en Jerusalém ; però el Selior les dió à cotender que destruirian, baciendole merir, el templo místico de su cuerpo, y que respolítica al tercero dis. I

s 4 El primer templo fué fabricado por Salomón en el espacio de siete años. El segundo que es del que bablan les Judies, fue construito por Zorobabel en contrenta y seis años no continuos, alno contados desde que se dió principio à su fabrien, hasis que se concluyé. Otros entiendon este de la reparacion que emprendió Herodes, y todavia continuaba a pues cootundo desde el uno diez y nuevo del reine de Rerodes, basta el quince del da Tiberio, en qua Jaqueristo empres à predicar, se hallan efectivamente cuarenta y sels aues : particularidad que confirma el testimonio del Evangelista.

5 No se flabu de cilos, ni les comiaba como á verdaderos discipules auyos los eccretos y mistorios da su reine; porque conocia, cum débil era su le, fondada solamente sobre el haber visto sus milagros, y que en lo sucesivo la abandonarian, levantándosa y volviendose contra él.

6 Porque siendo el Giodor, conocia mejor su obra, que la dura puede conoceise á si misma. San Acust

s Praim, 12vin, 10. — 5 Matth. unvi, 81; unvii, 40. Marc. uv, 58; uv, 39. — c Paalm. in, 6; uv., 8.

CAPITULO IIL

Instruyé el Sebor á Nicodemo sobre el misterio de la regeneracion, y sobre su expitacion, semejante á la que bixo flores de la serpiente de bronce. Le dice, que Dios ha enviado à su Eljo para seivar al muzico. Murmarin de Cristo los elscipulos de Juan : y este da un nuevo testimonio de él, exbortando à que le reciban, y amenazando con la tra de Dios al que no crevese en 61.

f. Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Judgeorum.

2. Hie venit ad Jesum nocte, et dixlt ei : Rabbi, somus quia à Deo vanisti Magister : nemo enim potest hæc signa facere, que tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

3. Respondit Jesus, et dixit ei : Amen, amen dico thi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regoum Dai.

4. Dicit ad eum Nicodemus : Onomodo potest in ventrem matris suse iterato latroire, et

5. Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, misi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei.

1. Y habis un hombre de los Phuriscos 1, llamado Nicodemo , principe de los Judios.

2. Este vino á lesus de noche 2, y le dijo : itabbi, sabemes 3, que eres Maestro venido de Dios 4; porque ninguno puede hacer estos muagros, que tú baces, si Dios no estuviere con éla.

3. Jesus respondià , y le dijo ; En verdad , en verdad to digo, que no puede ver el remo do Dios, sino aquel que rensciero a de nuevo.

4. Nicodemo le dijo : ¿ Cómo puede un hombre test hemo nesci, cum sit senex ? numquid po- nacer, siendo viejo ? ¿ por ventura puede volver al vientre de su madre, y nacer otra vez ??

> 5. Jesus respondió : En vertad, en verdad te digo, que no puede entrar en el reino de Dios . sino aquel que fuere renacido de agua y de Espiritu Santo .

i Era de la secta de los Phariséos, que se tento por la mos ajustada, y de detarina mes pura. Era asimismo miembro dei Santiedria, ò del supremo consejo de la nacion : y por tittuto era tembien doctor de la ley : circunstancias y calidades todas que le hacian may recomendable entre los Judios. Era judio de nacimiento, aunque su numbre sea griego; porque los Judios, particularmente los que babian nacido en provincias griegas, ó descendiso de moyeres que habían nacido en cilas, temaban nombres griegos, y aun tal vez los jantaban á los

2 Es el cap. xu, 41, dice S. Juan, mos muchos de los sucianos y personas principales crejan en Jesucristo; pero que no se atrevian á hacer pública profesion de so fe, por temor de que no los excamulgasen, o echasen de la Sinagoga : y este temor, como que su fe era um muy débil é imperfecta, pudo obligar a Nicodemo, à que viniese de nuclie, y reciblese las instrucciones del Senor. S. Canysour.

3 El plural por el singular. Fórmula de habiar, asada en todas las lenguas.

4 Nicolemo alude en esto á que ya por mas de cuatrucientos años habian cesodo de todo punto las profecias. 5 Se va por estas palolicas, que no creia ni conocia todavia, que fuese Dios aquel con guien hablaba, alco un profeto inspirado y anistido particularmente de Dios : pero al mismo tiempo viendo en los asombrosos mitagros que ci Señor bacis, algun Indicio de que podía ser llegado el complimiento de los tiempos, y el sotoo del Mesias anunclado por los profetas, le hace dudando cata pregunta, Y el Schur le instruya, dandola icualques del mudu son que se ha de disponer para tener entrada y parta en este reina : y al mismo tiempo lada a entender, que de nada servia pera cottor en el raino de Dies, el baber nacido ieraelita, al no renacia marramente : áveter de arriba, como se dice en el texto griego, ó por medio del Bantismo.

6 El Salvador no responde á la que sornan las palabras de Nicodema, sigo á la que por ellas quiso significar, y que el Bijo de Dios no tenta necesidad de que declarase, para responderle à su intente. Nicodemo en las instrugciones y discursos del Salvador, le habrie sin dude cido habler frequentemente del reino de los cicles; y samo era un hombre plo, le dijo: Ninguno, si Dios no está con él, puede hacer les milagres que ta baces. Katos declarao, que tú cres un Moestro envindo de Dios : por tanto dime y declárame los medias seguros para poder entrar un ese rema de los cielos, de que algo que tan frecuentemente hablas : El Señor lo responde en general, para que aplicase asi lo que necesitais. Este segundo ó quevo madiniento, de que habia el Señor, es espiritual por media del baulismo, y se extienda o todos sio excepcion Porque psi como para ver la los de este mundo es necesario nacer por el érden natural y ordinario, del miamo modo para entrar en el reino de Dios es peresario necer espiritualmente por el agua y por el Espiritu Santo.

7 No entendiendo Nicodemo el nacimiento de que hablaba el Señor, le hizo esta objectou, fundada sobre el nacimiento, que ca puramente ergun la carric.

B Habla aqui del hautismo, su que el hombre que nació pecador, renace espiritualmente, y es pavificado inviafblemente por el Espiritu Santo, al mismo tempo que es lavado visiblemente por el agoa.

6. Quod natum est ex carne, care est : ct quod natum est ex spiritu, spiritus est.

7. Non mireria quia dixi tibi i oportet vos nasci denuo.

8. Spiritus ubi vult spirat : et vocem ejus audis, " sed nescis undo venint, aut quò vadat : sic est omnis, sur natus est ex spiritu.

9. Respondit Nicodemus, et dixit ei : Quomodo possunt bæc fièri?

10. Respondit Jesus, et dixit ei : Tu es magister in Israel, et bæc ignorae?

11. Amen, amen dico tibl, quis quod scimus loquimur; et quod vidimus testamur, et testimonium postrum non accinitis.

12. Si terrena diai vobia, et non creditia: quomodo, si dixero vobis coelestia, crederis? 43. Et pemo ascendit in coelum, nisi qui descendit de cœlo, Filius hominis, qui est in

14. Et sicut Movses expliavit serpentem in deserto : ita exaltari oportet Filium ho-

6. Lo que es nacido de carue, carne es : v lo que es nacido de espíritu, espíritu es 1.

7. No te maravilles, porque te dije: os es necesario nacer otra vez.

8. El espiritu donde quiere sopla : y oyes su voz, mas no sabes de donde viene, ni adonde va : así es todo aquel que es nacido de espirita .

9. Respondió Nicodemo , y le dijo : ¿ Como puede hacerse esto 1?

10. Respondió Jesus, y le dijo : ¿ Tú eres maestro en Israél, y esto ignoras ?

11. En verdad, en verdad le digo, que lo que sabemos, eso hablamos; y lo que hemos visto, atestiguamos, y no recibis nuestro testmonio 5,

12. Si os he dicho cosas terrenas, y no las creeis : / cómo creercis, si os dilere las celestiales?

43. Y minguno subió al cielo, sino el que doscendió del ciclo, el llijo del hombre, que está en el ciclo .

14. Y como Movsés levantó la serpiente en el desierto : asi tambien es necesaro, que sea le-Vantado el Bijo del hombre 7:

1 El hombre por en primer nacimiento que trae de Adam, solo tiene pensamientos é inclinaciones carneles ; mas por el acgundo nacimiento qua recibe del Espiritu Santo, se renneva y hace espiritual.

2 Anuque la palabra del texto significa ignalmente el espiritu y el wiento; però aqui segun los Police se entiende el Espirita Santo, el cual se comunica a quien y como la place : y sunque no se sepa por que cumino entra en un corazon, esto no obstante da á conocer bien su presencia por la mudanza visible y maravillosa de aquel en quien habita. Y de este modo se obra en el este espiratual renacimiento. El Señor, viendo que Nicodemo no entondia el leoguaje en que le hablaba, ase de la pulabra que paede significar el espiritu material, è el viento, para que quedase menos sorprendido, cumado la aplacase á los efectos milagrosos que cora el Espirita Santo en la regeneración espiritual del bautismo. S. Annaos, S. Cinic, in Joann,

O El sonido de las pulabras del Señor llegaba solamente á lo exterior de los oidos de Nicodemo, y se verificaba en A lo mismo que acebaba do decirle, puesto que habia vido la voz del espírita, sin saber, ni de donde venta, nt odosda iba : y por eso le bace esta pregunta. S. Autar.

4 La perfeccion de la jey está toda en la renevacion interior del alma por medio de la gracia, que, infunde el Espiritu Santo. Parece que Nicodemo estaba muy distante de esta doctrina. Y el Señor le quiso humiliar, pora disponerio à recibirla.

5 Modo proverblal, del que usamos, coande pretendemos que se de mayor crédito à la que contames. Y asi sciemos decir e yn lo be visto par mis proptos ojas. Y es como si dijera el Señor e no porque estas cusus excedan ta inteligencia, dejan de ser muy ciertos y verdaderas; purque ye y los profetas que las previeros y dejaros escritas, bablamos con ciencia infallbia, y como testigos irrefragables. Mas como no quereis recibir esta gracia saludable que se os presenta, ni teneis docilidad para comprender lo que os anuncio, ni fe para abrazor estas verdades : todo ello es innillo, y correis sin remedio a una ruina inevitable. Puera de que si explicándoss unas verdades scocillas, y que todo el mundo puede entender, porque las propongo hajo de parabolas de casas de acá abajo, con todo eso tes las crecis, ¿como crecreis si os bablo de las mas altas y sublimes, propuestas como son en si mismas, sin pa-

8 Si quereis ser salvos, dijo continuação su discurso el Salvador, es necesario que create : mas no podeis creer y saber tales misterios, si no os los enseña el Hijo del hambre, el que solo sublé al cielo; este es, penetré les arcanos de Dios, y descendió del cielo, hacièndoso hombre para conversar con los hombres, para salvar á los hombres, y para enseñar á los hambres; pero sin dejar de estar en el ciclo, á cousa de la union de los dos naturalezas en una sola Peraona divino. Esta lujuda se debe referir primeramente à la naturaleza divina, y despues al medo con que el Verbo Éterno fué concebido haciéndose hombre. Cuando se dice Inego, que el ilijo del bombre está en el cielo, se distinguen claramenté las dos naturalezas , y se confirma una sala Persons. Muchas veces se atribuyo à todo Cristo, lo que es propio de una de las dos naturalaxas; como coundo decimos, que Cristo meció, padeció, etc.; y á exte modo se dice aqui de el, que está en el cielo, lo cual era propto de la puturaleza divina entes de au ascension. Algunas veces tambien lo que es de una naturoleza se traslada à la pira, como contido se dise, que fad eracificado el Señor de la gloria, I Carinth, viu, 8; que titos conquisió la Iglesia con su sangre, y otras expresiones semejantes. Esto llaman los teólogos comunicacion de los kilomas; esto es, de las propiedades. Hemos tenido por conveniente haver aqui estas advertencias, para que todos entiendos en que sentido se deben temar tales modos de habiar, da que usan frequentemente la Escritura, la Iglesia, los teólogos, y los tietes.

7 Asi como Moyaés altó en el desierto uma sarpiente de brunce para salvar la vida à tentos, que monon de las

Pealm. carare, 7. - 5 Num. xx1, 9.

reat, sed habeat vitam esternam.

46. Sic enim Neus dilexit mundem, ut Fiælernam.

17. Non enim misit Deus Fillum suum in mundum, at judicet mundum, sed at salvetar mundus per ipsum.

18. Qui credit in cum, non judicatur : qui non credit in nomine Unigeniti Filli Dei.

19. Hoc est autem judicium : a quia lux venit in mandum, et dilexerent homines magis tepebras, quam lucem : erant enim corum mola

20. Omnis cuim, qui malè agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non argusatur ope-

21. Qui autem facit veritatem, venit ad lu-Bunt facta.

22. Post hase venit Jesus, et discipuli ejus in terram Judæam : et illie demorabatur cum eis, cot baptizabat.

15. Ut omnis, qui credit in ipsum, non pe- 15. Para que todo aquet, que cree en 6l. no perezea, sino que tenga vida eterna.

16. Porque de tal manera amé Dies el munlium suum Unigenitum darst : ut omnis, qui do 4, que dió à su Hijo Unigénito 2 : para que tocredit in eum, non percat, sed habeat vitam do aquel que cree en él, no percaca, sino que tenga vida eterna.

17. Porque no envió mos su Hijo al mando para juzgar al mundo, sino para que el mundo Be sulve por él .

18. Onien en él cree, no es juzgado : mas el autem non credit, jam judicalus est : quia que no cree, ya ha sido jezgado * : porque no cres en el nombre del Unigénito a Rilo de Dios.

> 19. Mas este es el juicio 6 : que la loz vino al mundo", y los hombres emeron mas las tipieblas, que la luz : porque sus obras eran malas.

20. Porque todo hombre, que obra mal, aborrece la luz, y no viene a la luz, pera que sus obras no sean reprendidas :

21. Mas el que obra verdad, viene á la luz, pacem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo ra que parezcan sus obras, porque son hechas en Dios 8.

> 22. Despues de esto vino Jesus con sus discipulos à la tierra de Judéa" : y alli se cataba con ellos, y bautizaba 10.

23. Erat autem et Joannes haptizans in En- 23. Y Juan hautizaba tambien en Ennon junto

picadaras de las serpientes, Numer, xxx, 8, 9, dei mismo modo es necesario, que el Hijo dei hombre; esto es, el Aljo de Dios , que descendió del alelo para hacerse Hijo del hombre por su encarnacion , sea levantado sobre la cruz, para que todo el que cree en el no percara, alno que tenga vida eterna,

1 Esto es, a los hombres.

2 No uno de sus aiervos, no un úngel, é un arcángol, sino su Hijo, viv peveyvra, el Unigénito. «Opé padre dio jamas pruebas de tan grando exceso de amor à un bijo suyo, como las que dio Dia à los hombres, que le babian de corresponder con tanta ingratitud P

2 Ye no he side enviado, como Moysés, squel antigno legislador, cuya ley servia solumente para condenar al univemu; sino como Señor, y camo Redentor, para emplear mi misericardia con los hambres , para sacarios de la esclavitud en que vivou, y para conceder la guacia, que justifica, en lugar de la ley, que condena: 6. Crais. Vivian los Judios en la persuaxion , que Dios solamente amuba á ellos , y aborrecia á todas las atras unaiones , y por consiguiente, que estas cran incapaces do tener parte en el raino del Mestas ; y el Señor, contra esta opinion comun y sentada entre los Judios, da a entender á Nicodemo, que el Señor seria el Redeutor no solamente de los Judios, alao tambien de todas las maciones del mundo. Véase la Epistola primera del miemo S, Just, cap. n. 2.

4 El fin de la primera venida de les ucristo es la salud de los hombres condenedos en Adam. El que urse en Jesucrizio con una fe viva, y animada de la caridad, se salva de la condenscion de Adam : mas el que no creyare, y no se aprovechare de la gracia de su encarnacion , este queda comprendido en la conécnation de Adam; é como dica S. Ivan Bautista v. 30, la ieu de Dias está sobre di Esta palabra juzgar del tento, de ardinario se tomo por constance.

6 MS. Del Unengendrado. — 8 Esto es, la causa de su condenacion.

7 Esta lux es Jesucristo, su dectrica , su gracia. A todo este han certade los hombres los ojos, y han elegido antes permanecer ciegos en medio de las Unioblas, y do sos posiones, que gozar del beneficio de esta divina los y no queriendo apartarso de sus malas restambres, tempoco quieren acercarso à esta lux, que descubre sus vicioses inclinaciones, y la corrupcion de su corazon.

8 Segun el Espiritu de Dius, y conforme á la verdad da la santa ley. Esto fue tambien como dar una tácita reprension à Nicodemo, de que bubiese venido de noche à bascar à Jesucrista.

9 La conferencia, que tuvo el Schor con Nicidemo, for en Jerusalem, que estaba en la Judéa; y asi cuando dies. que vino i la Judéa, se enticade, que safia per su territorio, y por la ribera del Jerdan, adende sella ir ordinariamente desde Jerusalein, cusado subla los dias solemnes de ficara á enseñar al pueblo, y á autorizar au mision con

10 En el cop. 14, 2, se dies, que hautizaba per ministerio de sus discipulos. Pudo may bian el Señer hantizar d estos, y à aquellos primeros, que llegaron à el con la fa y disposicion debida : y luego dejar esto culdado y ministorio desse Apostoles,

I Joann, w, 9. - 8 Suprat, 9. - a lafet tv, 1.

nen, juxta Salim: quia aques multes erant di Salim : porque babia alli muches aguas, y illie, et veniebant, et baptizabantur,

24. Nondum enim missus fueral Joannes la carcerem.

25. Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de purificatione.

26. Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei : Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, a cui tu testimonium perbibulati, ecce hic baptizet, et omnes venunt ad cum.

27. Hespondit Joannes, et dixit. Non potest bomo accipero quidquam, nisi fuerit ci datum

de cœlo.

28. Ipsl vos mihi testimonium perhibetis, aquod dixerim : Non sum ego Christas, sed quia missus sum ente illum.

29. Qui habet sponsam, sponsus est : ami-

dio gandst propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est. 30. Hom oportet crescere, me autem mi-

nul. 31. Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra lo-

quitur. Qui de coele venit, super omnes cal. 32. Et quod vidit, et audivit, hoc testatur :

et testimonium ejus nemo accipit. 33. Qui secepit eles testimonium, aignavit

quie . Deus verax est. 34. Quemenim misit Deus, verba Dei loquivenlan, y eran bautizados alli.

24. Porque Juan aun no habia tido puesto an la carcel.

25. Y se movió una cuestion entre los diselpulos de Juan y los Judios acerca de la purificacion 2.

20. Y fueron & Juan , y le dijeron : Maestro , el que estaba contigo de la etra parte del Jordan. de quien tà diste testimonio, mira que él bautiza, y todos vienen á ét.

27. Respondid Juan, y dijo : No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo 3.

28. Vosatros mismos me sois testigos de que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy envisdo delante de 61.

29. El que tiene la esposa, es el esposo : mas cus autem sponsi, qui atat, et audit eum, gau- el amigo del esposo, que esté con él, y le oye, so llena de gozo con la voz del esposo. Así pues este mi gozo es cumplido.

30. Es necesario, que él crezca, y que yo mengite 4.

31. El que de arriba viene, sobre todos es. El que es de la tierra, terreno es, y de la tierra habla. El que viene del cielo, sobre todos est.

33. Y lo que vió, y oyó, eso testifica : y nadie recibe su testimonio".

33. El que ha recibido su testimonio, confirmó que Dios es verdadero 7.

34. Porque el que Dios envió, las palabras de

1 Eanon, en donde Juan hantisada, cetaba cerca de Scythópolis, hécia el Jordan, y Salim, que eta una ciudad poco distante de Sichem. S. Jzaos. El bautismo de Juan era la imagen del de Jesueristo, y servia seismente de preparacion : mas el que daba el Señor, limpiabo verdaderamente de todos los pocados, como lo delo despues à S. Podro, y à les otres à péstoles : Fosotres estets pures ; y el que ha sido ya lavado, selo necesita laverie les piles, estanda puro en todo el resto. Joann. xiu, 10.

A Katos Judios eran les que Jesus hobia bantizado. Daban estos la praferencia á su bantismo; y los discipalos de Juan sostealan al contrarto, que el de su macestro debla preferirse, o que à la menos no le era inferior.

d Como el les dijera : Vuestro nelo es indiscreto, pues pretendeis, que yo me haga mayor de lo que soy, y que me apropie un benor y dignidad, que el ciclo no me ha concedido. Esc, de quien me hablajs, no es un puro bumbre como los otros, sino Dios y hombre todo junto; y esto bien lo saleta, porque me habeis oldo dar testimonio de esta verdad. Yo no soy el Esposo, ni es min la Esposa. Él es el Gristo, y a el pertenece la Iglesia. La congregacion de todos los que crean en él, a él debe nondir : yo soy solamente un ministro suyo, que vengo delante de él, para hacer, que sa prepare y ciavie la Espesa, y que salga à recibir ai Espeso. Con este he camplido mi miniserio, y me hallo en el coimo de mi gozo, viendo, que escucha su voz un grande número de personas, que como decipulos le

4 Vo he trabajado, prosigne Juan, para llevar la Espesa al Espeso, y después de haberla puesto en sus manos, me toca estar en pis delante de el, para escucharle como uno de sus discipulos. Por esto conviena, que el crere, y por el contrario yo mengue, y sea humillado; y no bablendo esrvido hasta shora mes que de ministro, debo dar lugar à la verdadera lus, y à aquel à qu'un perience la gioris. Algunos interpretan este lugar, como que el Baunigar a le visionese nos y superior de la Sahor debia crecer, cuando fosso levantado en la crea : y el mengant, cuando la fuese cortada la cabeza por urden de Herodes.

5 Es sobre mi, y sobre todos los profetas; porque és de naturalem celestial y divina.

6 El Hijo de Dies, que es la imagen y el Verbo de su Padre, da abora testimonio en sua públicas instrucciones, de la que ha vista y entendido de toda eternidad en el seno mismo de aquel, que le ha engendrado. S. Cimvaost-Mas son tan pecos, los que se le muestran dóciles y creen con fe Fiva las variades que anuncio, que se poeda decir,

7 Tal es Juzo, que señaló, y confirmó como con un sello, que Dios es verdadoro en sos promesas acerca da Cristo.

z Suprá 1, 15. - 5 Ibid. 1, 20. - c Roman, 111, 4.

35. Pater diligit Filium : et omnia dedit in manu elus.

88. Oui credit in Fillium, habet vitam æterdebit vitam , sed ira Del manet super eum. sino que la ira de Dios a catá sobre él.

tur: non enim ad mensurem det Deus spiri- Dies hable : porque Dies no le da el espiritu per piedida'.

35. El Padre ama el Rijo: y todas las cosas pu-80 en sus manos?.

38. El que orce en el Hijo , tiene vida eterna ! nam : qui autem incredulus est Filio, non vi- mas el que no da crédite al Hijo, no verá la vida,

CAPITULO IV.

Instruye à una mujer asmaritana sobre la aduracion, que se debe dar à Dios en espiritu; y le declarà , que él m el Mestas. Dice a sus discipalos, que su comida es bacer la voluntad de su Padre. Del que siega, y del que efembra. Muchos Samuritanos creen en él. Vocive à Calliéa , y sana en Caphurnaum à la bija de un señar principal.

4. Ut ergò cognovit Jeses, quis audierunt Pharismi quòd Jesus plures discipulos facit, et baptizat , quam Joannes ,

2. (Quanquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus ;)

3. Reliquit Judseam, et ablit iterum in Ca-

4. Oportebat autom cum transire par Sama-5. Veuit ergò in civitatem Samarim, quæ

dieltur Sichar rjuxta o praedium, quod dedit Incob Joseph filio suo.

6, Erat autem ibi fons Jacob, Jesus ergò fatigatus ex itinere, sodebat sie supra fontem. Hora erat quest sexia.

1. Y cuando entendió Jesus, que los Pharisdos habian oido, que el hacia mas discipulos, y bautizaba 4 mas que Juan ,

2. (Aunque Jesus no bautizaba, sino sus discipulos:)

3. Dejó la Judéa, y se fué otra vez à Galiléa".

4. Debia por tauto casar por Samaria*.

5. Vino pues á una ciudad de Samaria , que se llama Sichar : cerca del campo, que dió Jacob á su hijo Joseph.

6. Y estaba allf la fuente de Jacob, Jesus pues cansado del camino⁸, estaba así sentado a sobre la fuente. Era como la hora de sexta 10.

t El que ha recibido al Espirito de Blos con electa medida, podrá tal ves hablar asgun en espirito, y no segun el de Dios. Mus no sai aquel à quien ha sido comunicado sin limitacion ni medida. Con medida fue dado à Jusu, y à los otros profetas , sin medida le tuvo el Unigénito del Padre; porque como Dios, le tuvo por su naturalesa, no por participación ni por granta, como los otros. Y así el Rijo puede comunicar a los hombres el mismo Espírita, camo

2 No solo para que fuene duello y Señor de todo, sino para que lo comunicase, como quistese, á los hombres. 3 Aqualia ira, que le estará hiriendo siempre, pero sin acabarla: a diferencia de aquella momentanea y passjers, con que cura las enfermedades aspirituales de sus escepidos. Y así la palabra manes vala permanes.

t fluntizaba : porque los purificaba, y santificaba interiormente. S. Acost.

5 Los Phariscos de Jerusalem, viendo que se aumentaba cada dia mas el crédito de Jesucristo, y el número de los que le seguian, al pase que se disminute el de los discipulos de Juan, entraron en setos contra el 4 y el Señor quiso por entonces evitar los efectos de su furor y envidia, y por esto se retiró à la Galistia.

o La Judeo estabo separada de la Gabilea por la provincia de Samarlo ; y sal debia pasar por esta para volver d

7 S. Jenúscuo dica, que es la misma, que en el Gones. xxxxx, 19, 7 xxvxx, 23, sa llama Sichem; pues cerca de esta estaba el campo, que l'acob dió en herencia i su hijo lossph. Sichar en nerivado da 220, que significa borracho: y es may verisimil, que los Judios, per insultar á los Sameritanos, mudason el nombre de Sichem en el de Sichar, tomando para esta motivo de aquel lugar de lasias, en donde dice : ; sy de los borrachos de Ephralmi Cap. xxviii, I. Ablimeléch la destruyó, y sambró de sal, Judie, ix, 45; pero Jeroboam la reedificó despues, y la hiro la corta del raino, III Reg. xu. 25. Faé despues llamada Neápolis, ó Cindad nueva : y habiendo Vespasiano ó Domiciano establecido alli una colonia, fué llamada Floria Cesarca, Spatiger, Animado, ad Euseb, Chronic,

8 De le que se ve, que el Señer hacia sus viojes à pié, y sin las comedidades, que acostumbran les hombres. S. Cunysour. Y que había tomado la humana quiaraleza con todas sos enformedados y miserios, à excepcion del

D Asi : espe es sancillamente : 6 segun otres, cansado, y acorado de la fed. 10 Corne el mediadia.

a I Jeann. v, 10. - 5 Supra m. 22. - c Genes. xxxm, 19, et xivin, 22. Jesue xxiv, 82.

CAPITULO IV.

7. Venit mulier de Samaria baurire aquam. Dicit of Jesus : Da mihi bibere.

8. (Discipuli enim ejus abierant in civitatem ut cibos omerent.) 9. Dicit ergo oi mulier illa Samaritana :

enim contuntur Judasi Samaritanis.

10. Respondit Jesos, et dixit et : Si scires donum Bei, et quis est, qui dicit tibi : Da mihi bibere : lu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

14. Dicit et mulier : Domine, neque in quo babes aquam vivam?

12. Nomquid to major es patre nostro Jacoh, qui dedit anbis putcum, et ipse ex co hibit, et filli cjus, et pecora ejus?

13. Respondit Joses, et dixit ei : Omnis, qui berit ex aqua, quam ego dabo ci, non sitiet in eternum:

14. Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in co fons aques salientis in vitam esternam.

45. Dicit ad eum mulier : Domino, da milii

7. Vino una mujer de Samaria i à sacor agua. Jesus le dijo : Dame de beber.

8. (Porque sus discipulos habian ido à la ciudad a deomprar de comer.)

9. Y aquella majer Samurilana la dijo : Como Quomodo tu Judans cum sis, hibere à me th, sicado Judio, me judes de bober à mi, que poscis, que sum mulier Samaritana? non soy mujer Samaritana? porque los Judios un tienen trato con los Samaritanos 3.

10. Respondió Jesus, y le dijo : Si supieses el don de Dios, y quién es el que te dice : Dume de beber 4: tu de cierto le pidieros à dis, y te daria agua viva*.

11. La majer le dijo : Señor, no tienes con que haurias habea, et puteus altus est : unde ergò sacarla", y et pozo es hondo : ¿de dónde pues tienes el nava viva?

12. Por ventura eres tú mayor que mestro padre Jacob, el cual nos dió este pozo, y él bebió de él. y sus hijos, y sus ganadus*?

43. Jesus respondió, y le dijo : Todo aquel que bibit ex aqua bac, sitiet iterum : qui autem bi- bebe do esta agua o, volverà à tener sed : mas el que bebiere del agua que yo le daré, nunca jamás tendrá sed 10 :

14. Pero el agua que yo le duré, se bará en él una fuente de agua, que saltará basta la vida

13. La mujer le dijo : Sedor, dame esa agua,

hane aquam, ut non sitiam, neque veniam para que no tenga sed, ni venga aqui a sacarla.

16. Dicit ci Jesus : Vade, voca virum toum, ot voni hue.

17. Respondit mulier, et dixit : Non habeo habeo virum :

18. Quinque enim viros habulsti: et pouc, quem habes, non est tuns vir : hoc yerd dixisti.

19. Dicit ei mulier : Domine, video quia propheta es tu.

20. Patres nostri in monte hoc adoraverant. et vos dicitis, " quia Jerosolymis est locus, obi adorare oportet.

21. Dicit ci Jesus : Mulier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hor, neque in Jerosolymis adorablés Patrem.

22. a Vos adoratis quod nescitis : nos adoramus quod scimus, quis salus ex Judzeis

23. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Num et Pater teles quærit, qui adorest eum.

24. "Spiritus est Deus : et eos, qui adorant sum, in spiritu et veritate oportet adorare,

16. Jesus le dijo : Vé, ilama á tu marido, y ven

17. La mujer respondié, y dilo : No tengo mavirum. Dicit ei Jesus : Bene dixisti, quia non rido. Jesus le dijo : Bien has dicho, no tengo ma-

18. Porque cinco maridos has tenido " : y el que abora tienes, no es to marido : esto has dicho con verdad.

19. La mujer le dijo : Señor, veo que tá cres profeta 3.

20. Nuestros padres en este monte adoraron, y vosotros decis, que en Jerusalém está el lugar en donde es menester adorar.

21. Jesus le dijo : Mujer, créeme, que viene la hora, en que ni en este monte, ni en Jerusulém adoraréis al Padre 4.

23. Vosotros adorais lo que no sabels : nostres adorames le que sahemes, porque la salud viene de los Judios.

23, Mas viene la hora⁵, y aliora es cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espiritu v en verdad. Porque el Padre tambien busca tales, que le ndoren.

1 24. Dios es espíritu": y es menester que aque-Hos que le adoran, le adoren en espírito y en verdad.

1 Era de la secta de les Semaritanos,

2 Esto parece, que no conviens con lo que se dicé en el v. B: Que los Judios no tenian traio ni comercio con los Samaritanos. Pero esto se entendia cuando la necesidad no los obligaba á comprar de ellos lo que habian munestar para el sustento de la vida : porque esto lo padisa haner de los mismos Gentiles , caundo na había sospecha de que hebiese sido sacrificado, ú efrecido à los idolos ; la cant sespecha no pedia caer en los Samaritanes, que, como los Judios, adorañan al solo y verdadero Dios.

3 Estas palabras, quieren algunes interpretes, que sean del sonte Evangelista : y etros, que son continuacion del discurso de la mujer, dando la razon de lo mismo que extrañaba. Este era muy cierto, Los Judios, y les Samuritanos se aborrecian mocialmente : y la injuria mas atrox, que un judio podia decir à otro, era llamarie samaritano, cap. vis, 48. Las causas principales de este odio tresconditable eran e el clama de las diez tribus, bajo de Jerobuain : Ill Reg. XII, 2 : la mezcla de los Guilheas con los descendientes de Jacob , la cual hum que todos se llamason de este numbre : IV Reg. XVII., 6 , 24 , 39 , 50 : los obstaculos que povieren los Samaritanes, pain que se restableciese el tamplo, y la ciudad de Jerusaiém : Espa. 1, 11, segq. Negras, rv. 6 : últimorconte la errecton del templo , que les Samaritanes hicieron construir sobre el monte de Carizim. Véase Josepho Antiq. Judaio, XI, Cop. var, a. Este templo ne subsistia. Bircano le habia destruido 126 años autes del nacimiento de Jesuszisto, despues de haber subslatido 200 años, Josepa. Antiq. Lib, xiii , cap. xviii, p. m. 50.

4 Si supleras quien es el que te pida de babar, y el don excelente que te ofrese abora Dios, etc.

6 El Griego, où do, ta clertamenta, Aqui la particula forsitua de la Vultata, es uno porticula de lasque llaman expletivas, que afirma y no duda. Véaso lo que queda ya adverndo en S. Mazaro XI, 23.

6 Por este donde Dios, y esta agua viva, entienden los l'adres el Espiritu Santo y sus gracias, que nos vienen por Cristo, y dan la vida à las atmaz. El agua tiene des propiedades : la de purificar el limpiar, y apagas la sed : lo que conviene muy bien à las gracias y dones del Espiritu Santo. Puede también representar la doctrina de la vida , y de los medios de llegar à ella , con que el Señor convida à esta major.

7 El Griego: arrinua, cuba, o herrada para sucaela.

a 3i Jacob mestro padre no pudo hallar otra agua mas excelente que este, ni para si, ni para sus hijos, ni para sus ganades; acómo té ala presunción paedes deoir, que me darás ofra mejor?

9 Del agua do esta foeme ó pozo; porque rolrigera y opaga la sed por algun Hempo solamente, to Aquel que tiene en su altro al Espiritu Santo, y por consigniente el crigen de todos los bienes verdaderos, pierde el gusto y la sed de los de la tierra : porque su corezon está lieno de la caridad, que derrama en el este Espiritu divine. Esta felicidad no se cumplici en toda su perfeccion en la vida presente; mas coundo este cuerpo corrupuble forre revestido de una immortal hieraventarana, entonces se cumplirà perfectamente la palabra de Jesverisio, que na teadrá ya ned en toda la eternidad : y que el ngua que le dará, se hará en él una faunte de agun, que saltere hasta la vida cierna. La expresion literal del texto parece tomada de aquellas aguas vivas, que conducidas por canales desde unos lugares mas elevados á otros mas bajos forman sartidores; por tos cuales solta el agus baste la altura de au origen.

1 Les Padres é lotérpretes convienes unaulmemonts, en que esta mojer no entendia sun el vérdadero seutido de los palabras do Jesuccisto ; y que oplicando la idea à una agua natural y coman , se la pidié ai Señor con cl desce de verse fibre de la fatiga de venir à hoscaria, Mas el Schor para daris una prondu de que era mas que hombre el que le hablaba , le descubrió en breves pajabras toda la seria de sa vida pesada, y el desarregio de la presents.

2 Sucasivamente, y al-que tienes ahora no es tu murido; purque vivez con al ilicitamente, y no segun las leyes del matrimonio.

2 Micairas onn el Señor no la tocó en lo vivo, bacléndole presente su vida licenciosa, estuvo como burbándaso, pero mavencida de su propia conclutata, y sablendo, que solo Dios que está presente en el carazon del hombre, pueda conocer lo qua hay oculto en él, camenzó á mirar al Señor con otro respeto, y non otros sentimientos. Y así oriando las ideas bains y terrenas, que basia alli babis tenido, pasó á proponerie un proto de religion, en el que consistia principalmente la division que hubia entre Samuritanos y Judios, Señor, le dice, nuestros padres Abraham y Incob erigieron altares, y adoraron a Dios en este monta, señalando el de Ganzim, que estaba vecimo á Sichem, Genes. Ett. 8, y xxxiii, 18. Luego nesotros no faltamos signiendo el ejemplo de nuestros padres, y adorando à Dies en el mismo lugar, en donde elles le adoraron, ¿ Cómo pues vesotres les Judios nes tratais de cismúticos, y decis que tan suiamente en Jerusalem so le ha de adorar con el culto y carenonias exteriores de la reli-

4 Majer, le responde el Selior, llego ya el tiempo, en que las ceremonias y ascrificios de los Judios y do los Samaritanos serán igualmente abolidos ; y el culto del verdadoro Bios no estura celido a este ó al otro lugar, ul d esta é à la ptra pacion ; porque la le de la pueva all'anna sa decremani per todas partes, y Dica será adetado por toda la redondez de la tierro, y de una manora mucho mas perfecta, que lo ha sido hasta aquí en ferosalem. Alas violendo á lo que me preguntas, te diço, que vosotros los Samaritanos adornis lo que no canocele; porque adorais à Dies con mil aupersticiones , y confundiendole con les dieses de les etres musiques : mas nesotres les Bebrios adorames le que conecemes ; perque dames á Dies el cuito exterior que manda la ley , y sin el lugar en que ordens que se le dé, que es la ciadad y el templo de Jerusalém. Y por último debes siber, que la salud, esto es, el Cristo autor de la saind , debe usuar de los lucitos , porque á ellos principalmente les fue prometido.

a Mus viene el tiempa, a por mejor decir ha llagado ya, en que los verdaderos adaradores le darán un calto espiritual y verdadero por la fe, la esperanza, y la caridad ; caito may diferente del que le dan abora los Iudios, que solo consiste en escementas exteriores y figurativas, lesucristo no excluye por este todo culto exterior i nos cuecia solamento, que es inútil , y que ue punde honrar à Bies, cuando no va fundado sobra el interior, y del

s Se atribuye on este lugar à la naturaleza divina, y no determinadamente à la terrora Persona de la Trinidad. Y así Dios pide un servicio, que sea conforme, ó corresponde é su naturaleza.

a Bester, xu, 5: - 5 IV Reg. xvii , 41. - c l Corinth. is , 17.

25. Dicit ei mulier : Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus) : còm ergò venerit ille, nobis annuntiabit omnis.

26. Dicit el Jesus: Ego sum, qui loquor te-

27. El continuò venerant discipuli ejas: et mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit : Quid quæris, aut quid loqueris cum ea?

28. Reliquit ergà hydriam suam mulier, et abilt in civitatem, et dicit illis hominibus :

29. Venita, et videte bominem, qui dixit mihi omnia quaecumque feci: numquid ipse est Christus?

30, Exierunt ergo de civitate, et venichant ad eum.

31. Interea rogabant com discipuli, dicontes: Rabbi, mandoca,

32. Ille autem dicit els : Ego elbum habeo manducaro, quem vos nescitis.

33. Dicebant ergò discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?

34. Dicit'cis Jesus : Meus cibus est, ut faeinm voluntalem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus.

35. Nonne vos dicitis quod adhue quatuer menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, a quia albre sunt jam ad messem.

36. El qui metit, mercedem accipit, el con-

theipantes del mismo ken. San Chursost, S. Tronis.

verdad. Por esto mercció, que el Señor claramente le descubicas quien era.

una pobre mujer, y mujer Samaritana, S. Chaysost, S. Cyano, S. Agonym.

23 La majer le dijo : Yo sé que viene el Mesias, que se llema Cristo; y cuando viniere di nos declarará todas las cosas!.

26. Jesus le dija: Yo soy, que habie contigo. 27. Yal mismo tiempo llegaron sus discipulos:

y se maravillaban de que hablaba con una mujer . Pero ninguno le dijo: ¿Qué preguntas, ó qué hablas con ella? 28. La majer pues dejó su cántaro, y se fué á

la ciudad. y dlio à aquellos hombres 1:

29. Venid, y ved a un bombre que me ha dicho todas cuantas cosas he hecho; ¿si guizá es este el Cristo *?

30. Salieron entonces de la ciudad, y vinieron

31. Entre tante le regulan sus discipules, diciendo : Maestro, come.

35. Jesus les dijo : Yo tengo para comer un manjar, que vosotros no sabeis 5.

33. Decian pues los discipulos unos á otros: ¿ Si le habrá traido alguno de comer?

34. Jesus les dijo : Mi comida es , que hage la voluntad del que me envió, y que cumpla su

35. ¿No idecis vosotros, que ano bay custro meses hasta la siega ? Pues yo on dijo: Alzad vuestros ojos, y mirad los campos, que están ya blancos para segarse.

26. Y al que siega, recibe fornal, y allegregat fructum in vitam seternam : ut, et ga fruto para la vida eterna , para que se 87. In hoc caim est verbum verama quia 87. Porque en esto el refran es verdadero :

38. Ego misi vos metere quod vos nos Inbórastis: atii laboraverunt, et vos in labores corum introistis.

39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in cam Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis : Quie dixit mihi omnia que comque feci.

40. Chm venissent ergò ad illum Samaritani, rogateront com at ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.

44. Et multò plures crediderunt in eum propier sermonem ejus.

43, Et mulieri dicebunt: Quia jam non propter tunm loquelam credimus : ipsi enim audivimus, et scimus quia hio est verè Salvator muudi.

43. Post duos autem dies exiit indé : et abiit in Galilæant.

44. * Ipso enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet.

45. b Cùm ergò venisset in Galilæam, excaperusteum Galilæi, cim omnis vidissent quæ feceral Jerosolymis in die festo: et ipai enim venerant ad diem festum.

40. Venit ergò ilerum in Cana Galilese, oubl focit aquam vinnen. Et erat quidam rauglus, cujas filius infirmahetor Capharsaum.

67. Hie cum andisset quia Jesus adveniret à Judza in Calileam, abit ad eum, et rogabet eum al descenderet, el sanaret filium eius : incipiebat crim mori.

48. Dixit ergò Jesus ad com : Nisi signa , et prodigia videritis, non creditis.

49. Dicit ad eum regules : Domine, descende priùs quâm moriatur filius meus.

qui seminat, simul gaudest, et qui metit. gocen à una el que siembra, y el que siemo ;

alius est qui seminat, et alius est qui meut. que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

38. Yo os he enviado á angar lo que vosotros no labrásteis: otros lo labraron, y vosotros habeis entrado en sus labores.

30. Y creveron en él muchos Samaritanos de aquella ciudad por la palabra de la mujer, que atestiguaba, diciendo: Que me ha dicho todo cuanto he becho 3.

40. Mas como viniesen a él los Samoritanos. le rogaron que se que isse alli. Y se detuvo alli dos dins.

41. I creveron en el muchos mes por la predicacion de él.

42. Y decian á la mujer : Ya no croemes por tu dicho: porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos, que este es verdaderamente el Salvador del mundo 3.

43. Y dos dias despuer salió de allí, y se fué á la Galiléa.

44. Porque el mismo Jesus dió testimonio, que un profeta no es honrado en su patria .

45. Y cuando vino á la Galiléa, le recibieron los Galiléos, porque habian visto todas las cosas que habia hecho el dia de la fiesta en Jerusalém : pues ellos tambien habien asistido á la flesta.

46. Vino pues otra vez à Caná de Galiléa, en donde babia hecho el agua vino. Y habia en Capharanum un schor de la corte s, cuyo hijo esta-

47. Este habiendo cido, que Jesus venia de la Judéa á la Galilén, fué á él, y le rogaba, que descendiese, y sanase à su hijo; porque se estaba muriendo.

48. Y Jesus le dijo : Si no viéreis milagros y prodigios, no creeis .

49. El de la corte le dijo : Schor, yen antes, que muera mi bijo.

4 El Señor no solamento llenó de su gracia y de su fe el acrazon de esta majer, sino de prudencia y de sobie duria. Si hubiera llegado, y en vez desentonada y gritando habiera dinho á sua cindadanos : Fenid corriendo d ver el Cristo ; se hubieran barlado de ella, y con razon, como de una mujer, que habiaba da cosas superiores á su condicion, y auya vida era llecuciosa, y demasisdamente conocida de todos, para que la creyesen y esenchasen. No dijo asi , sino : Fenid d ver un hombre, que me ha dicho codus las cosas que ke herbe. Con cuyan palabras los convidó, y les dió una idea, de que saldrian à ver un gran profeta. Despuce no les dijo attertamente, que este era el Cristo, tino que para picarlos de curiosidad, y empeñarlos á que reconociesen por si mismos una verdad, de que ella estaba ya convencida , como dudose , y consultando con ellas, los preguntó : ¿Si será esta

I Los Samaritanos esparaban al Mesdas del mismo modo que los Judios, mas esta mujer, aureque ne conocia que

2 Porque no acost mubraba detenersa à conversar con majeres, y les Apóstoles huian toda familiaridad con

3 Occapado todo su pensamiento con el gran bien que habio haltado , y cividada de aquello mismo que la Babia

llevado à la fuenta, solamente pansé on atraer à Jesucristo todos los habitadores de su cindad, para hacerios par-

ellas. S. German, Pudieron admirarse de ver la humildad do su maestro , que no se desdeñaba de nouversar con

era aquel mismo con quien habiaba , con todo eso monifestaba un corazon tencillo, y un gran desco de conocer la

el Mesias que esparamos ? S. Cerysosy. S. Cymeo, à En ci v. 34, explica al Safior qual era au alimento; este es, hacer la voluntad de su Paure, y complir su obro, para la cual le habia caviado al mundo, que era trabajar por la saind de los hombres. Entoncos estaba empleado en ella : esto es , un la conversion é instruccion de les Sichimitas : mas los Apostoles la ignaraban.

6 Esto es, ¿ na suosiambenis à desir voentres : todavia fallan enatro meses hasta la siega ? La que era como un proverbio famillar entre los Judios, para significar, que uso cosa no socria priesa, y que habia tiempo para disponeria : mas al Sehor dió á entender á sus discipulos , que estaba ya en seson una alega espiritual que tenian que harar i esto es, la esparasion de los pueblos, y en particular la de los funios. S. Tounds. Y esto parece haberto dicho el Señor, viendo in bacoa disposicion de los Samaritanes para recibir el Evangelio.

? El qua trabajaro en esta divina siega de la conversion de les hombres, recibira una recompensa proporcienada à su trabajo, recegiosolo fratos no para la vida presente, sino paro la ciorna.

.

6 Malth, 1x, 27, Luc, x, 2,

1 Moysés y les profetes habían proparado la tierra, y la habían sembrado, sin ver el fruto de sus trabajos. Pero los Apsatoles, que vinierou después , le recegieron en les innumerables moveratores que bicieron ou poca tiempe, y casi un trabajo. Y como no puede haber cavidias al zelos entre los obreros, que 8810 trabajan con el fin de la glaria de Bios, las profetas un tuviaran menor alegria del buen suceso, que preveian de la predicación de los Apóstoles, que los mismos Apóstoles. 2. Esta es una prueba de la que habla dicha el Señor, que la miés estaba ya ca presa, puesto que muchos do

los Samaritanos creyaron en él por sola la relacion que les hiro la majer. 2 El Griego afinde : è ypistée el Cristo.

4 S. Marindo xin, 57. No page 4 Capharmann ni é Maraceth , sino é alguna otra ciudad de Galiléa. Aquí habla sido menospreciado, y por esto fos á ver si desechabon nuevamente la gracia que les efrecia ; mas como explica el Evangelista, sa habian mudado por los milagros que le bubian visto bacer en Jerusakim en la licata da

5 El Griego : Cambiast , puede traducirsa un cortesano, 6 principal de la corte del rey Herodes. Este , anoque era solo tetrarea, era llamado rey por el puebla. Algunos manascritos griegos teen Combicase, que es a la letra la expresion de la Volgata regulux.

8 Era muy débit la fe é titen, que tenta de Jesucristo ; porque pe creta que podia sacarle, si no lha à visitarle , pl resacitar á sa hijo, si llegoisa á morir.

2 Matth. unt, 57. Marc. vs. 4. Luc. rv. 24. - 5 Matth. tv, 12. Marc. 1, 14. Luc. rv. 14. - c Suprh u, D.

50. Dicit ei Jessa: Vade, filius trus vivit.

51. Jam autem eo descendente, servi ercorrerunt of, et mustiaverunt diocutes, qu'à Mins eius viveret.

52: Interrogabat ergó horam els cis, (e qua hord applicat reliquit eum febris.

53. Cognovil ergè sater, quia Ma hora crat, in qua dixit el Jesos : Filius tous vivid : el credidit ipse, et demus ejus tota.

54. Hoc iterum secundum signum fecit.legus chin venisset à Judica in Calificam.

38. Sesan le dijo : Vé , que tu hijo vive . Cre-Credidit home semoni, quem dixit el lesus. yé el hombre à la prisbra, que le dije fesus, y

51. Y cnando se volvia a, salleron à él sus criedos, y la dieron nuevas, diciendo, que su hijo vivia .

52. Y les pregunté la bara, en que babia comelius habuerit Et dinarent er: Quin bert menzado à mejorar A. Y te dijeron : Ayer à ins sicte a le deió la Rebre.

53. Y entendió entences el padre, que era la misma hora , an que leans le dijo : Ta hijo vive : y creyô él , y toda su cass.

54. Este ecgundo milagro biza fosus etra vez. cuando vino de la Judéa á la Galiléa.

Jesucristo en dia de sábado esta á un bombos de treinta y ocho años de enfermedad en la Placino Vocanda Bulbanica. Los Judes le calmanian par este. El fenor les responde, diciento ofice soile la que bece, la bace juntamente con su Padre : Que da la vida à los macrios : Que les sido constituido Juez de singe*s macro*s : Y que dan testimente de ét Jaan, les obras que hace, el Padre , y aun el mismo Moysés.

1. " Post base crat dies festus Judicorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.

que perticus habens.

3. In his jacebat multitudo magna languendam, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aque motum.

1. Despues de estes cosas, era el dia de fiesta de los Judios?, y subió losus à lerussièm.

2. Est autem Jerosolymis Probatica Piscina. 2. Y en Jerusalém está la Piscina Probática? que cognominator hebraice Bethanida, quin- que en hebrée se tiama Bethanida, is cual tiese cinco pórticos.

3. En estos yacia grande muchedembre di cafermos, ciegos, cojos, paraliticos, esporando el movimiento del agua.

4. Angelus autem Domini descendebat se- 4. Porque un ángol del Señor descendia en cundum tempus in Piscinem : et movebatur cierto tiempo à la Piscina : y se mova el agua 10. aqua. Et qui prior descendisset in Piscinam Y et que primero entraba en la Piscina despues

f Vive, y astá ya sano. — 2 De vuelta á au eusa. — 2 Y estabo bueno. — 4 MS. En que hora gazarectera.

5 A la una del dia.

6 Segundo milagro en la cisulad de Caná, y segundo sespero de ella. Pues pasece, que sesus hebia sa hecha otros milagros su Capharosum, que tambien era ciudad de Gulitea. Luc. 4v. 23. 7 La Pascue. S. Isea. S. Cunységrono, S. Cxento y peros quierco, que Inese la fiesta de Poutecostes.

9 Piscino, se llamé asi da piscia; porque en los principles foccon unos estanques destinados para conservar vivos los peros. En el texto griego se flama unimplifica, hoño, de unimplica, amier ; porque acostumbraban los Judios lavaraces alia, ó mas lues lavar las victimas. Perbórios, de modavo, eveja s ó perque ulti se lavavan las ovejas destinadas d los sucrificios o operastor vectos à una puesta de la cindad, que se liemátic así de las ovejas, d del guando, porque entraba por ella todo el garado de los sacrificios. A Endr. en, t. En el texto griego se les ini ve mocharuch en, d sobre la Probdica. Y Enseno afirma, que así se leja en los untigues códices intimes t y segun esta lección pado estar dicho estanque o leguna en una plaza o campo, en donde se juntalan las ovejas, y demás victimos, que ofreciun los sacardotes en al templo. Semejante à este era el antigno Faram Sourism de la Romanos, que aun el dia de hoy se lluma campo Faccine, por recogerse en el todo el ganado vacono, que la de servir para el consumo de la ciudad en una semuna, Bestantido en hebreo NVORTVA Beth astredith, com de efusion, o de recogimiento de aguas, de la palatra characa IVA aschad, à RIV schedha; y en este conformidud S. Jenosino alirmo, que habla des estanques en aquel logar. Pero el Griego les Grisosa, del flebreo 18 7017 Tra Beth-headd, casa de misoricordia, o de ben-ficencia,

10 Tenvenano dios, que este sucedia solo una vez cada são, siendo inelecto el momento, en que sesecta este milagro. S. Cyanto orea, que este acrecia en la flesta de Pentacestes. S. Incurso enenta tumbien esse milagro de la grande fiesta de Pascua i y otros Intérpretes lo extienden á otros muchos tiempos diferentes del são. Sea de esto lo que fuere, los auntos Podres miran estas milagrosas carachores, que se bucian en la Pischa, como ana excelente

figura de las aguas del bautisme, y del etecto divine, que producus. S. Canveleveso.

& Levit. unit, C. Denter, avi, 4.

post motionem açuse, sames fiebat à quacum- del movimiento del sgua, quedabe same de contque definebatur infirmitate.

S. Frat autem quidam home ibi frigiata et octo annos habens in infirmitate sua.

6. Hunc cum vidisset Jesus jaccatem, et cognovisset quis jum muitum tempus haberet, dicit of : Via sonus Berl?

7. Respondit ei languidea : Pomine, homimittal me in Piscinam : dom venio esini ego, alius ente me descendit.

8. Dicit el Jesus : Surge , tolle grabatum tunm, et ambuia.

9. Et statim senns factus est homo ille : et sostulit grabatum soum, et ambulabat Erat autem sabbatum in die illo-

10. Dicebant ergo Judzei illi, qui mantus fuerat: " Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum taum.

41. Respondit cis : Qui me samum fecit, ille mili dixit : Tolle grabatum teum . et ambaia. 12. Interrogaverunt ergò cum : Quis est ille

homo, qui dixit tibi : Tolle grabataza tuum, et ambulu? 13. Is autem, qui sanus fuernt effectas, nes-

ciebst quis esset : Jesus enim declinavit à turba constituta in loco.

14. Posten invenit cum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce sanus factos es : jam nol peccare, ae deterius tibi aliquid contingat.

15. Abiit ille homo, et nuntlavit Judaeis,quia Jesus esset, qui fecit com sanum.

16. Propterea persequebantur Judæi Jesum. quia bæc faciebat in subbato. 17. Jesus autem respondit eis : Pater meus

naque modò operatur, el ego operer.

quier enfermedad que unviese.

5. Y estaba nili un hombre, que habia treinta y ocho años, que estaba enfermo.

6. Y cuando Jesus vió, que yncla aquel hombra, y conoció, que estaba ya do mucho tiempo 1, le dijo : 1 Omeres ser sano?

7. El enfermo le respondió : Sedor, no teago nem non habeo, ni com turbata fuerit aqua , hombre", que me meta en la Piscina , ruando ol satus fuero revuelta : porque entre tanto que yo voy, otro entra autes que yo.

8. Jesus le dijo : Levantate, toma un lecho, y

9. Y bucgo fué sano aquel hombre, y tomó su camilla, y caminaba. Y cra sabado aquel dia.

40. Dijeron entonces for Judios al hombre, que había sido sanado : Sábado es, y no te es licito llevar to camille.

11. Les respondió : Aquel, que me sano, me dijo : Toma tu camilla, v anda 2.

13. Entonces le preguntaron : ¿Quiée es aquel hombre, que te dije : Toma tu camilla, y

13. Y el que había sido sanado, no subla quién era : porquo Jeans se habia retirado del propal de gente, que había en aqual lugar.

14. Despues le halló Jesus en el templo, y le dijo : Mira, que ya estás sano : no quieras pecar mas, purque no le acontezca alguna cosa peor .

15. Fue aquel hombre, y dijo a los ludios, que Jesus era el que le habia sanado ".

16. Por esta causa los Judios perseguian à Jesus 6, porque hacia estas cusas en sábado.

17. Y Jeans les respondió : Mi Padre obra hasta abora, y yo obro 1.

1 Decofermedad. Otros trasladan : y conoció, que era ya de una edad muy avanzada.

2 Como ai le dijera i a Sonur, despues de lantes abes de enformedad me proguntais, que si optem sonar? (Abi Befier, no deseo otra cosa ; mas no hay un hombre, que se mueva à piedad viendome asi, y que me ayude à procurar ml mind, puesto que yo no puedo moverme : ayudadme ves, si podeis. Con razon, dice S. Agostia, se quejo este paralfilco, de que no tiena hombre que le socorra, porque para esto le era absolutamento occesario un bamhre file.

3 Como si les dijera : ¿Cômo pretendeis , que un ejecute les órdenes de aquel, que en un memento me ha caredo de una enfermedad tan envejecida? Esto ya ves , que no puede haceras sin una virtud mas que humana : ¿pues cómo quereis abora , que yo tema violar el sábado tomundo mi cama, y marchándone con ello, como me lo ha mandade? Un hombre de erlo virtud sabe ciertamento mejor que vosotros, on que consisto la observancia del sà-

4 Sin duda foé á dar gracies á Dios por la salud recibida. El Señor en estas polabras le engeñó tres yerdades : la primera, que babia padecido equella larga entermedad por sus pecados : la segunda, que os verdadero lo que se dice de les castiges de la otra vida : la tercere, que las penas del inflorac son infinitas en su duracion. S. Juan CHRYS/STONO.

A Los Judios le pregunteron, no quien le habis sanado, sino quien le habis mandado llevar le coma en diu de săbado; perque llenes de envidia, y ciegos pretendian anusar al Selier, como profanador de las fiestas. Mas este hombre agradecido à su libertador, no les responde à la pregunta, que le histeron, sinu que publica el milagra, y el beneficio recibido, oponiendo esta humildo y elocera confesion á la maliguidad do la cavidia de los Judius.

B El Griego : nai Chrow abris describen y querian matarle, Estus palabras no se icen en la Vulgain. 7 El Selior respondió no a las palabras, sino a los juicios temerarios de sus émulas, y á la objection, que nodias haceris de este modo : Dios descansó el dia séptimo, y por este respeto está consegrado el dia do sibado al descanso :

Ecod, xx, 15. Jorem. avn, 24.